

THE TRANSLATION STUDIES READER

THIRD EDITION

EDITED BY LAWRENCE VENUTI

Contents

<i>Acknowledgments</i>	xi
INTRODUCTION	1
Foundational statements	11
1 Jerome	21
LETTER TO PAMMACHIUS	
<i>Translated by Kathleen Davis</i>	
2 Nicolas Perrot D'Ablancourt	31
PREFACES TO TACITUS AND LUCIAN	
<i>Translated by Lawrence Venuti</i>	
3 John Dryden	38
FROM THE PREFACE TO OVID'S EPISTLES	
4 Friedrich Schleiermacher	43
ON THE DIFFERENT METHODS OF TRANSLATING	
<i>Translated by Susan Bernofsky</i>	
5 Johann Wolfgang von Goethe	64
TRANSLATIONS	
<i>Translated by Sharon Sloan</i>	

6	Friedrich Nietzsche	67
	TRANSLATIONS	
	<i>Translated by Walter Kaufmann</i>	
1900s–1930s		69
7	Walter Benjamin	75
	THE TRANSLATOR'S TASK	
	<i>Translated by Steven Rendall</i>	
8	Ezra Pound	84
	GUIDO'S RELATIONS	
9	Jorge Luis Borges	92
	THE TRANSLATORS OF <i>THE ONE THOUSAND AND ONE NIGHTS</i>	
	<i>Translated by Esther Allen</i>	
1940s–1950s		107
10	Vladimir Nabokov	113
	PROBLEMS OF TRANSLATION: <i>ONEGIN</i> IN ENGLISH	
11	Roman Jakobson	126
	ON LINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION	
1960s–1970s		133
12	Eugene Nida	141
	PRINCIPLES OF CORRESPONDENCE	
13	George Steiner	156
	THE HERMENEUTIC MOTION	
14	Itamar Even-Zohar	162
	THE POSITION OF TRANSLATED LITERATURE WITHIN THE LITERARY POLYSYSTEM	
15	Gideon Toury	168
	THE NATURE AND ROLE OF NORMS IN TRANSLATION	
1980s		183
16	Hans J. Vermeer	191
	SKOPOS AND COMMISSION IN TRANSLATION THEORY	
	<i>Translated by Andrew Chesterman</i>	
17	André Lefevere	203
	MOTHER COURAGE'S CUCUMBERS: TEXT, SYSTEM AND REFRACTION IN A THEORY OF LITERATURE	

18	Philip E. Lewis	220
	THE MEASURE OF TRANSLATION EFFECTS	
19	Antoine Berman	240
	TRANSLATION AND THE TRIALS OF THE FOREIGN	
	<i>Translated by Lawrence Venuti</i>	
20	Lori Chamberlain	254
	GENDER AND THE METAPHORICS OF TRANSLATION	
1990s		269
21	Annie Brisset	281
	THE SEARCH FOR A NATIVE LANGUAGE: TRANSLATION AND CULTURAL IDENTITY	
	<i>Translated by Rosalind Giff and Roger Gannon</i>	
22	Gayatri Chakravorty Spivak	312
	THE POLITICS OF TRANSLATION	
23	Kwame Anthony Appiah	331
	THICK TRANSLATION	
24	Keith Harvey	344
	TRANSLATING CAMP TALK: GAY IDENTITIES AND CULTURAL TRANSFER	
25	Jacques Derrida	365
	WHAT IS A "RELEVANT" TRANSLATION?	
	<i>Translated by Lawrence Venuti</i>	
2000s and beyond		389
26	Ian Mason	399
	TEXT PARAMETERS IN TRANSLATION: TRANSITIVITY AND INSTITUTIONAL CULTURES	
27	David Damrosch	411
	TRANSLATION AND WORLD LITERATURE: LOVE IN THE NECROPOLIS	
28	Sherry Simon	429
	TRANSLATING MONTREAL: THE CROSSTOWN JOURNEY IN THE 1960S	
29	Vicente L. Rafael	451
	TRANSLATION, AMERICAN ENGLISH, AND THE NATIONAL INSECURITIES OF EMPIRE	

x CONTENTS

30	Michael Cronin	469
	THE TRANSLATION AGE: TRANSLATION, TECHNOLOGY, AND THE NEW INSTRUMENTALISM	
31	Lawrence Venuti	483
	GENEALOGIES OF TRANSLATION THEORY: JEROME	
	<i>Works Cited</i>	503
	<i>Index</i>	531